

Para que los señores socios ingresados en esta Filarmónica en los últimos meses, conozcan los preceptos contenidos en el Reglamento de la misma, principalmente en cuanto se relaciona con la asistencia a los conciertos, y sirva, a la vez, de recordatorio a los que, conociéndolos, pudieran considerarlos en desuso, se estima conveniente llamarles la atención acerca de la fiel observancia que debe darse a lo prevenido en las siguientes

ADVERTENCIAS

1.^a Queda prohibida la entrada en la Sala y salir de ella, así como molestar a los concurrentes y a los artistas con CONVERSACIONES O CON OTROS ACTOS que puedan perturbar el absoluto silencio y recogimiento que debe reinar en la misma durante la ejecución de las obras.

2.^a Ninguna prenda u objeto colocado en cualquiera localidad ANTES DE EMPEZAR EL CONCIERTO, implicará su posesión ni la reserva para futuros ocupantes. En su consecuencia, será considerada como disponible aquella QUE NO ESTÉ OCUPADA PERSONALMENTE. Empezada la audición, los socios tendrán derecho a que se respete su asiento, si dejan sobre él alguna señal indicadora de que está ocupado.

3.^a La persona o personas que aparentemente tomen posesión de un palco o platea (no reservados), no tienen derecho más que al asiento que ocupan, pudiendo ser utilizado el resto de la localidad por las que lleguen después, no debiendo, por tanto, aquéllas poner inconveniente, ni éstas reparo en completarlos.

4.^a Los billetes de socio son ABSOLUTAMENTE PERSONALES E INTRANSFERIBLES. El socio que dé lugar a que sea utilizado el suyo por otra persona, será dado de BAJA EN LA SOCIEDAD.

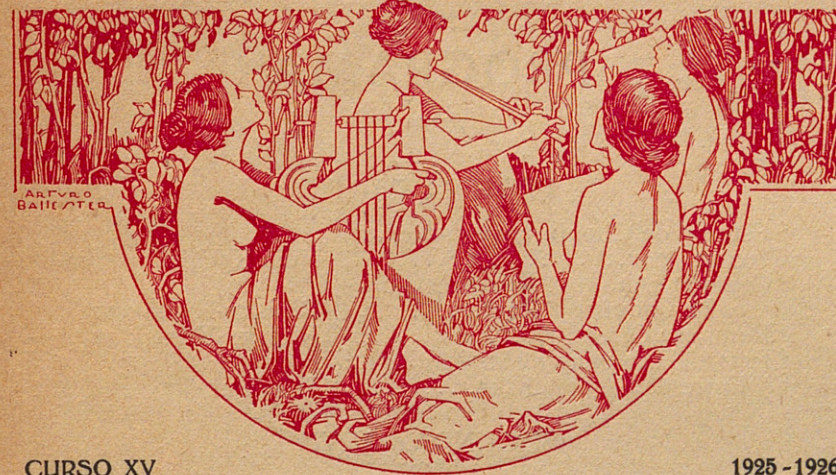
5.^a Las entradas a los conciertos deben ser presentadas INDIVIDUALMENTE, y los tickets han de separarse, PRECISAMENTE, por los empleados de la Sociedad.

NOTA. Se halla establecida la reciprocidad de asistencia a los conciertos con las Filarmónicas de Bilbao, Zaragoza, Oviedo, Gijón, A. de M. de Cámara de Barcelona, Palencia, Orense, Valladolid, Avilés, Pamplona, Burgos, La Coruña y Castellón. Para hacer valer este derecho, ha de exhibirse el recibo de la última mensualidad.

■ ■

Oficinas de la Sociedad: Teatro Principal
Despacho: De 4 a 5 de la tarde

SOCIEDAD FILARMONICA D VALENCIA



CURSO XV

1925 - 1926

CONCIERTO II

193 DE LA SOCIEDAD
13 DE NOVIEMBRE 1925



NINA KOCHITZ

LIEDER

PIERRE LUBOCHITZ

PIANO DE ACOMPAÑAMIENTO

TEATRO PRINCIPAL

A LAS 6 DE LA TARDE

CONCIERTO II

13 DE NOVIEMBRE 1925
A LAS 6 DE LA TARDE

PROGRAMA



PRIMERA PARTE

- * Estudio de Chopin, arreglado para canto por..... Nina Kochitz
- * Canción "Avant la Mort" de la ópera "La novia del Zar"..... Rimsky-Korsakow
- * Romanza Oriental..... Rimsky-Korsakow
- * Reverie et danse de la ópera "La Foire de Sarotchinsk"..... Moussorgsky

SEGUNDA PARTE

- * Manuscrit..... Scriabine
(Melodía de Scriabine, dada exclusivamente a Nina Kochitz.)
- * Mélodie..... Prokofieff
(Una de las cinco dedicadas a Nina Kochitz.)
- * A-au..... Rachmaninoff
(Una del ciclo de seis melodías, dedicadas a Nina Kochitz.)
- * Danse de la Petite Russie..... Nina Kochitz

TERCERA PARTE

- * Ave María..... Schubert
- * Visión..... Schubert
- * Mes yeux pleuraient en reve..... Schumann
- * A ma fiancée..... Schumann

CUARTA PARTE

- * Après un rêve..... Fauré
- * Au pays où se fait la guerre..... Duparc
- * Green..... Debussy
- Le Bachelier de Salamanque..... Roussel

* Primera audición en nuestra Sociedad.



Las puertas del Teatro se abrirán a las 5'15

DATOS BIOGRAFICOS



NINA KOCHITZ

Esta exquisita cantatriz, hija de un notabilísimo tenor y de una popular soprano de la OPERA IMPERIAL de Moscou, nació en Kieff. A los once años comenzó sus estudios en el Conservatorio de Moscou, con el profesor de piano Igumoff, y más tarde los de canto, con Humberto Massetti, que terminó en 1912 y 1913, respectivamente. Antes de salir del Conservatorio debutó en el teatro lírico de «Zimin», desempeñando la parte de *Tatiana* en la ópera *Eugène Oneguine*, de Tchaikowsky, y más tarde las más importantes *particellas* del repertorio completo. Trasladada a París, perfeccionó sus estudios con su compatriota la reputada soprano Félicia Litvinne. Estudió, asimismo, composición con Taneieff, primero y único caso en que el ilustre maestro se avino a admitir a una mujer como discípula suya. De 1915 a 1917, actuó como «prima donna» en la Opera de Moscou, y siguió a Koussevitzky en «tournée» artística como cantante en sus conciertos sinfónicos, y más tarde a Rachmaninoff, cantando asimismo en los dirigidos por Medtner, Tcherepnin, Glazounoff, Prokofieff, Katuar, Dobrowein, Golovanoff y Wassilenco, y, finalmente, en Petrogrado, con el famoso tenor Sobinoff. A partir de dicha época, Nina Kochitz ha recorrido el mundo triunfalmente, como cantante de ópera y concertista. Los Estados Unidos, primero (donde, excepcionalmente, fué invitada por el Presidente de la República a cantar en *Casa Blanca*), y la América Central y del Sur, después, retuvieron a esta insigne cantatriz hasta fines de 1924. El 4 de Enero del corriente año hizo su presentación en París con la orquesta de la «Société du Conservatoire», y su éxito fué tan rotundo y extraordinario, que durante el invierno y la primavera se disputaron su actuación todas las salas y sociedades de conciertos y las orquestas del «Conservatoire», «Lamoureux» y «Pasedeloup», de la capital francesa.

PIERRE LUBOCHITZ

Nació en Odessa. Desde muy joven reveló extraordinaria aptitud musical, que desarrolló en el Conservatorio de Moscou, donde obtuvo el primer premio. En 1914 se trasladó a París, donde perfeccionó sus estudios con el gran pianista Risler. Sus «tournée» por Rusia e Inglaterra le consagraron como concertista, y en 1918 fué nombrado profesor del Conservatorio de Odessa. Actualmente vive en París, desde donde ha hecho numerosas excursiones artísticas, con envidiable éxito como solista, por Francia, Bélgica, España y Portugal.

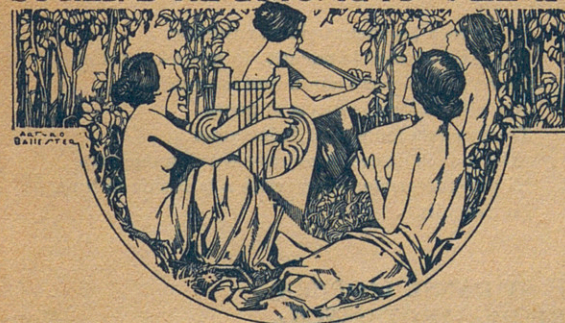
GREEN**Debussy**

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches
 Et puis voici mon coeur qui ne bat que pour vous
 Ne le déchirez pas avec nos deux mains blanches
 Et qu'à vos yeux si beaux, l'humble présent soit doux
 J'arrive tout couvert encore de rosée
 Que le vent du matin vient glacer à mon front.
 Souffrez que ma fatigue à vos pieds reposée
 Rêve des chers instants qui la delasseront.
 Sur votre jeune sein, laissez rouler ma tête
 Toute sonore encore de vos derniers baisers;
 Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,
 Et que je dorme un peu puisque vous appôsez.
 N'abîmez pas mes primavères
 Non pas que cela me fasse grand peine
 Mais mon Dieu!, que diraient mes frères?
 Et même si je vous aime
 Je n'ose penser à ce qui arriverait
 Restez dehors, heureuses, s'il vous plaît,
 Ne pensez pas mon paravent,
 Non pas que cela me fasse grand peine!
 Mais, Mon Dieu! que diraient les gens!
 Et même si je vous aime
 Je n'ose penser à qui arrivait.

LE BACHELIER DE SALAMANQUE**Roussel**

Où vas-tu, toi qui passe si tard
 dans les rues désertes de Salamanque,
 avec ta toque noire et ta guitare
 que tu dissimules sous ta mante?
 Le couvre-feu est déjà sonné
 et depuis longtemps
 dans leur paisible maison
 les bourgeois dorment à poings fermés.
 Ne sais-tu pas qu'un edit de l'alcalde
 ordonne de jeter en prison
 tous les donneurs de sérénades?
 Que les malandrins couperont ta chaîne d'or
 et que la fille de l'almirante,
 pour qui vainement tu te tourmentes,
 Se moque de toi derrière son mirador?

■ ■

SOCIEDAD FILARMONICA D VALENCIA**NOTAS AL PROGRAMA****ESTUDIO DE CHOPIN****Nina Kochitz**

El sol nació en el rocío matinal;
 ¡Cuán cálida es su luz!
 La brisa matinal desvaneció las nubes...
 El suspiro del mar apaciguó mi corazón.
 Flores. Las hierbas nuevas. Arriba, el cielo azul.
 Nubes de color ámbar, de un claro transparente,
 De pura alegría abrazo toda la Naturaleza,
 y los besos destilan mis lágrimas de júbilo.

**CANCION «AVANT LA MORT» DE
LA OPERA «LA NOVIA DEL ZAR»****Rimsky-Korsakoff**

Ayúdame, madre, a vestirme mi traje nupcial;
 Pronto vendrán ellos para conducirme al altar.
 No te daré penas, ni jamás contaré mi pesar.
 Al único que amo ya le dije mi adiós eternal.
 Suelta, madre, mis trenzas de oro;
 Tiéndeme en mi lecho que pueda dormir.
 Cubre mi pecho de nieve con una mortaja de lino.
 Dobla mis brazos en cruz.
 Enciende los cirios y ponlos en torno del lecho.
 Para que él me mire con miedo y admire
 A su novia, pálida; a su virgen, muerta.

* AVE MARIA

Schubert

Obra 52, núm. 6. Escrita el año 1825. El compositor escribía a sus padres, narrándoles la emoción que el público había sentido escuchando este *lied*. «El efecto se explica—les decía,—porque yo no escribo música religiosa si la devoción y el sentimiento no invaden mi alma por completo. Así entiendo yo la devoción verdadera».

Ave Maria! Reine des Cieux!
Vers toi s'élève ma prière:
Je dois trouver grâce à tes yeux:
C'est en toi, Vierge Sainte, en toi que j'espère.
Mon fils consolait ma misère,
Il souffre, hélas! Il est mourant!
Comprends mes pleurs, toi qui fus mère:
Rends moi, rends moi mon pauvre enfant!

Ave Maria.

Ave Maria! Mais, ô bonheur!
L'enfant renaît à sa prière
Ainsi qu'une brillante fleur.
Doux bienfait! Touchante bonté! Saint mystère,
Regarde moi pour que j'espère
Mon fils!... Ton front est souriant.
Merci, merci, divine mère;
C'est toi qui sauvas mon enfant.

Ave Maria

Poesía de

WALTER SCOTT (1771-1832).

Célebre poeta y novelista, nacido en Edimburgo. Los versos del "lied Ave Maria" son un fragmento del poema "La Virgen del Mar".

* MES YEUX PLEURAIENT EN REVE

Schumann

Ich hab'im Traum geweinet,
mir träumte, du lägest im Grab.
Ich wachte auf, und die Thräne
floss noch von der Wange herab.

Ich hab'im Traum geweinet,
mir träumt', du verliessest mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
noch lange bitterlich.

Ich hab'im Traum geweinet,
mir träumte, du wärest mir noch gut.
Ich wachte auf, un noch immer
strömt meine Thränenflut.

* Original de la Sociedad Filarmónica de Madrid.

HE LLORADO EN SUEÑOS

He llorado en sueños: soñaba que estabas en la tumba. Desperté, y las lágrimas siguieron corriendo por mis mejillas.

He llorado en sueños: soñé que me habías abandonado. Desperté, y seguí llorando mucho tiempo amargamente.

He llorado en sueños: soñé que seguías siendo buena conmigo. Desperté, y todavía, siempre, siguen corriendo mis lágrimas.

* A MA-FIANCÉ

Schumann

Du meine Seele, du mein Herz,
du meine Wonn' o du mein Schmerz,
du meine Welt, in der ich lebe.
mein Himmel du, darein ich schwebe
o du mein Grab, in das hinab
ich ewig meinen Kummer gab!

Du bist die Ruh, du bist der Frieden
du bist vom Himmel mir beschieden
dass du mich liebst, mach mich mir werth,
dein Blick hat mich vor mir werklärt,
du hebst mich liebend über mich,
mein guter Geist, mein bess'res Ich!

Du meine Seele, du mein Herz,
du meine Wonn', o du mein Schmerz,
du meine Welt, in der ich lebe,
mein Himmel du, darein ich schwebe
mein guter Geist, mein bess'res Ich!

Poesía de

FRIEDRICH RUCKERT.

DEDICATORIA

Tú, alma mía, mi corazón, mi delicia, mi dolor; tú, mundo en el que vivo, cielo al que me remonto, tú, mi tumba en la que para siempre enterré mis penas.

Tú eres la tranquilidad, tú eres la paz, tú fuiste destinada por el cielo para mí, tu amor me hace sentirme orgulloso, tu mirada me ha transformado ante mis propios ojos, tú me has elevado, tú, mi ángel bueno, lo mejor de mí mismo.

Tú, alma mía, mi corazón, mi delicia, mi dolor; tú, mundo en el que vivo, cielo al que me remonto, mi ángel bueno, lo mejor de mí mismo.

* Original de la Sociedad Filarmónica de Madrid.

AVISO IMPORTANTE

Impreso el programa correspondiente a la actuación de los artistas NINA KOCHITZ y PIERRE LUBOCHITZ, han sido resueltas favorablemente las gestiones entabladas para su variación, por lo que se advierte a los señores socios que el referido programa queda modificado en la forma siguiente:

PRIMERA PARTE

- * Estudio de Chopin, arreglado para canto por..... Nina Kochitz
- * Canción "Avant la Mort" de la ópera "La novia del Zar"..... Rimsky-Korsakow
- * Romanza Oriental..... Rimsky-Korsakow
- * Reverie et danse de la ópera "La Foire de Sarotchinsk"..... Moussorgsky
(CANTO, SEÑORA KOCHITZ)
- Chant Polonnais..... Chopin
- Etude..... Liszt
- Valse oubliée..... Liszt
(PIANO, SEÑOR LUBOCHITZ)

SEGUNDA PARTE

- * Air de Xerxes..... Haendel
- * Viend, douce mort..... J. S. Bach
- * Serenata inútil..... Brahms
- * Widmung..... Schumann
(CANTO, SEÑORA KOCHITZ)
- Les Cloches..... Moussorgsky
- Hopak..... Moussorgsky
(PIANO, SEÑOR LUBOCHITZ)

TERCERA PARTE

- * Plaisir d'amour..... Martini
- * Au pays où se fait la guerre..... Duparc
- * El jilguerito con pico de oro..... Blas de Laserna
(Canto lírico español antiguo, libremente armonizado por Joaquín Nin y dedicado por éste a Nina Kochitz.)
- * Melodía mexicana..... Ponce
(CANTO, SEÑORA KOCHITZ)

(*) Primera audición en nuestra Sociedad.